



Internacionalización y localización en Debian para los grupos de traducción españoles

Javier Fernández-Sanguino Peña

`jfs@debian.org`

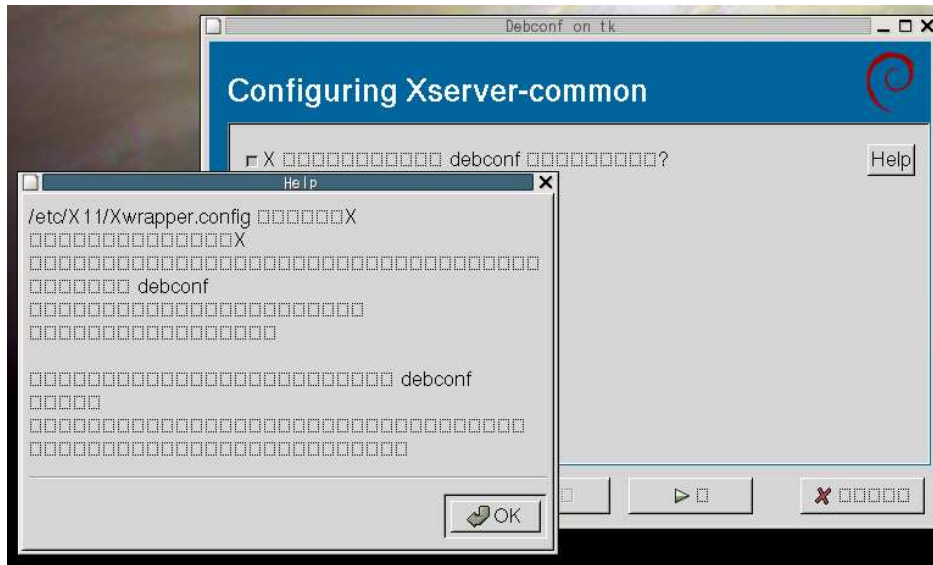
Proyectos de internacionalización en Debian

Objetivos de la charla:

- Explicar por qué la i18n/l10n es importante para Debian
- Explicar los trabajos que se realizan de i18n/l10n
- Discutir algunos problemas asociados al trabajo

Internacionalización en Debian: ¿por qué?

Mojibake = Nada bueno



Significa que se muestran caracteres ininteligibles en la pantalla o en papel cuando un programa no gestiona correctamente distintas codificaciones o fuentes.
<http://www.debian.or.jp/~kubota/mojibake/>

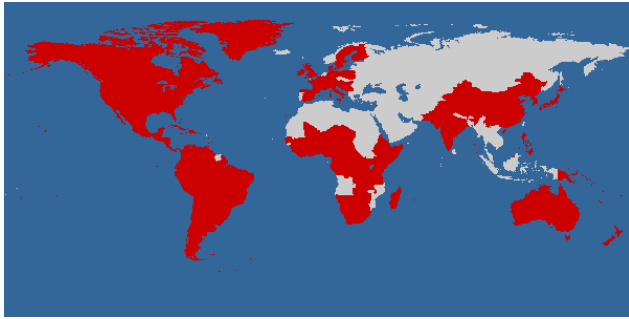
¿Por qué es la i18n/l10n importante?

- Para tener un sistema operativo *universal* tiene que ser usable
 - en el idioma que el usuario utiliza
 - representando correctamente sus características intrínsecas (grafías, acentos...)
- Los usuarios deben poder utilizarlo pero también:
 - Leer sobre éste (documentación traducida)
 - Pedir ayuda a otros (listas de correo u otros foros en su idioma)

¿Cómo evoluciona un proyecto de i18n/l10n?

Evolución de la traducción del instalador de Debian:

- Potato (*boot-floppies*): 1 idioma
- Woody (*boot-floppies*): 16 idiomas



- Sarge (*boot-floppies*): 42 idiomas



Estado actual

- Instalación (*d-i*) traducida a más de 50 idiomas
- Notas de publicación: 15 idiomas
- Manual de instalación: 11 idiomas
- Documentos DDP: más de 20 idiomas (sólo algunos con más de 10 de 40)
- Web: 33 idiomas (aunque sólo 10 con más de 500 páginas de 2950)

Estadísticas generales: <http://www.debian.org/intl/I10n/>
(pero no se hace seguimiento de todos los proyectos)

Otras distribuciones

- Red Hat tiene internacionalizada la instalación, la web no lo está, los documentos tampoco y pocas herramientas del SO
- Mandrake ofrece una instalación internacionalizada y herramientas (+60 idiomas), pero ni la web ni los documentos lo están (5 idiomas y no en todos casos)
- OpenSBD: 8 idiomas (páginas web), 3 idiomas (documentos)
- FreeBSD: 7 idiomas (páginas web), 10 idiomas (documentos)

Debian es posiblemente el sistema operativo libre más *i18nizado*.

Proyectos activos:

- Traducción de documentación (DDP y páginas de manual)
- Traducción de servidor web
- l10n/i18n de herramientas de Debian:
 - d-i
 - aptitude / apt / dpkg / dselect
 - debconf / po-debconf
- l10n/i18n de programas no específicos de Debian

Parado: Traducción de descripciones de paquetes (DDTP)

¿Cómo empezar?

- Lo primero, para ver los proyectos en curso visitar el proyecto de traducción al español:
<http://www.debian.org/international/spanish/> (aunque no está todo actualizado)
- Dedicir en qué se quiere ayudar
- Leer las normas:
<http://www.debian.org/international/spanish/notas>
- Conocer el funcionamiento de *robot*:
<http://www.debian.org/international/spanish/robot>
- ¡Traducir!

¿Dónde se tratan los temas?

- Coordinación entre desarrolladores y traductores para i18n en debian-i18n@l.d.o
- debian-l10n-spanish@l.d.o: foro de discusión y revisión de traducciones (castellano)
- debian-l10n-catalan@l.d.o: foro de discusión y revisión de traducciones (catalán)
- debian-user-spanish@l.d.o: lista de correo de usuarios (castellano)
- debian-devel-spanish@l.d.o: lista de desarrolladores (castellano)

Nota: debian-laespiral@l.d.o: muerta

Herramientas que los traductores deben usar

- Gettext: aunque hay interfaces a éste (gtranslator, ktranslator)
- Sistemas de gestión por correo: BTS, Robot de l10n-es
- CVS / SVN: para contribuir directamente a las fuentes original
- Herramientas específicas implementadas para detectar elementos desactualizados (páginas de manual, wml...)
- Herramientas de gestión de catálogos po: uso *personal*

¿Cómo ayudan los desarrolladores?

Los DDs tienen formas para facilitar el trabajo a los traductores:

- si conocen los problemas de encodificación (ver <http://www.debian.org/doc/manuals/intro-i18n>)
- gettext
- po-debiandoc
- po-debconf
- poxml
- ...

Además, son ellos los que pueden desarrollar mejor las herramientas de detección de traducciones desactualizadas y avisar a los traductores cuando sus traducciones no están al día.

Problemas en la organización de i18n/l10n en Debian

- Los coordinadores de traducciones pueden afectar poco si no son DDs
- Algunas veces hay varios interfaces para la misma tarea
- Revisar erratas asociadas a idioma (facilitado con los cambios recientes al BTS)
- Distribución de traducciones cuando se envían al DD y no al desarrollador original (e.g.#64278, #172482)

Programas que no se desarrollan dentro de Debian

Dos acercamientos posibles:

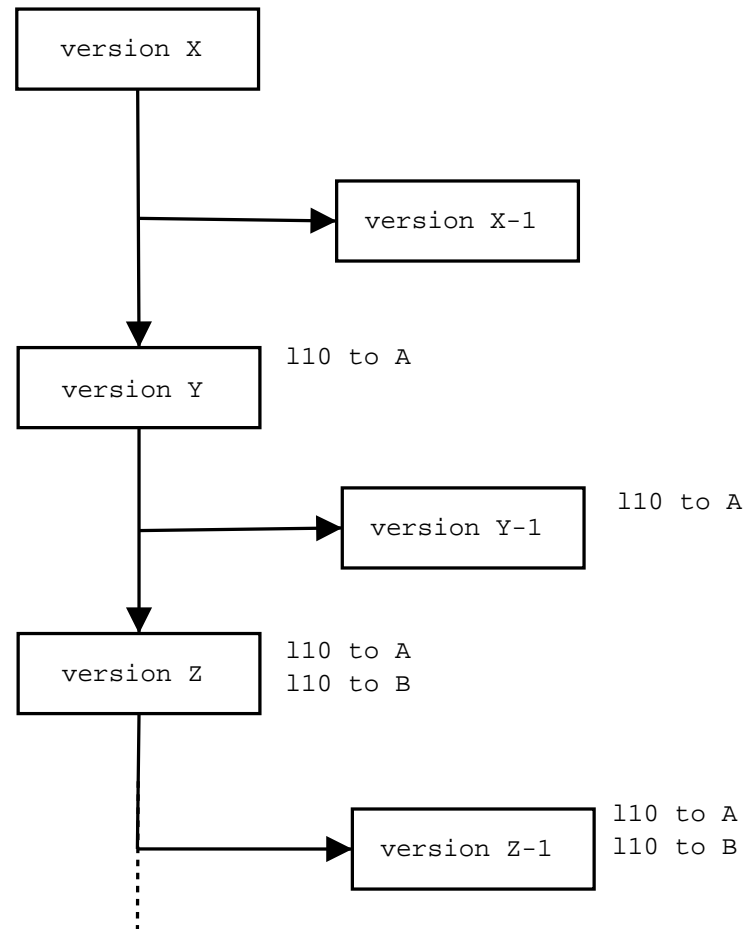
- Trabajar conjuntamente con el desarrollador original (*recomendado*)
- Hacerlo dentro de Debian y contribuir

Problemas habituales:

- duplicación de esfuerzo
- conflictos entre traductores
- divergencias en la traducción
- desactualizaciones..

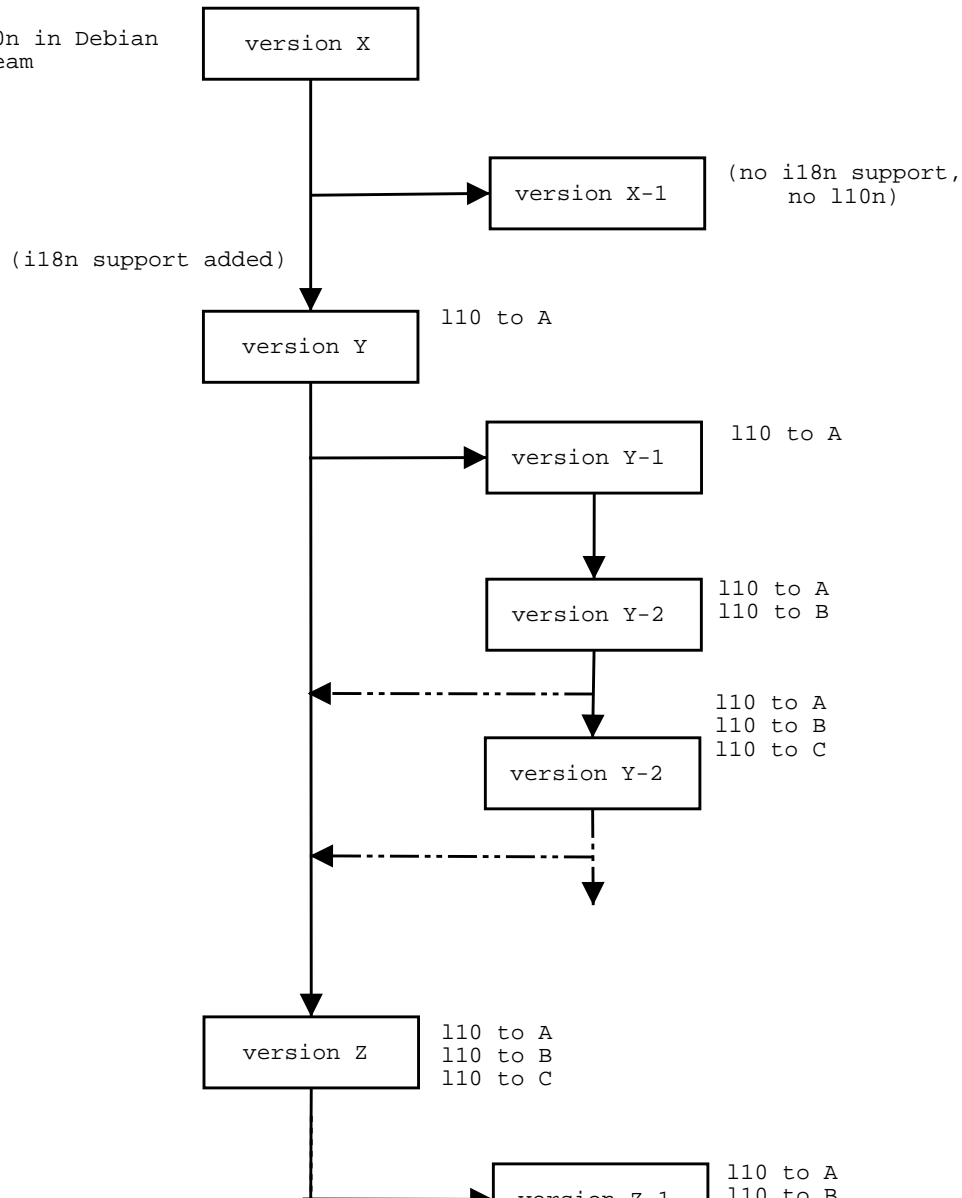
Traducción por el grupo de desarrollo original

Option 1: Leave translation up to upstream



Traducción dentro de Debian

Option 2: Work in 110n in Debian and provide to upstream



- La internacionalización y traducción es un escollo a resolver si se desea que Debian sea un sistema operativo universal: hay muchos más usuarios de los que uno piensa
- Es imprescindible coordinarse dentro de la traducción: términos homogéneos, normas homogéneas = documentos homogéneos
- Los traductores deben conocer las herramientas que mejor ayudan a la realización y coordinación de traducciones, sino desplazan el trabajo al coordinador (=integrador)
- Faltan herramientas para detectar traducciones desactualizadas en algunos sistemas. ¿Quién las desarrollará?